

Л. П. Кравцова Л. P. Kravtsova
Каунас, Литва Kaunas, Lithuania

**«ГЕРОИ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»
В ЗЕРКАЛЕ СЛОВАРЯ И ДИСКУРСА**

Аннотация. Рассматриваются имена «предприниматель/бизнесмен» как родовые обозначения целого денотативного класса лиц, занимающихся предпринимательской деятельностью. Определяются границы класса и описываются особенности использования этих имен в русском дискурсе. Автор полагает, что неясность отнесения того или иного вида деятельности к предпринимательской связана с неточностью толкования понятия в ряде словарей, где отсутствует указание на экономический риск, угрожающий субъекту данной деятельности. Рассматривается ряд выражений, позволяющих судить как о специфике описываемой словом деятельности («охота на предпринимателей»), так и о предпочтениях русского официального и бытового дискурса в выборе наименований «предприниматель/бизнесмен». Автор полагает, что изменение отношения в публичном дискурсе к предпринимательской деятельности, демонстрация ее героического начала могли бы способствовать ее популяризации в России.

Ключевые слова: аксиологическая лингвистика; дискурсивные особенности использования слов; выбор наименования; денотативный класс.

Сведения об авторе: Кравцова Людмила Петровна, доктор филологических наук.

Место работы: Каунасский технологический университет.

Контактная информация: K. Donelaičio St. 73, LT-44029, Kaunas.
e-mail: liudmila.kravcova@ktu.lt.

**«HEROES OF OUR TIME» AS REFLECTED
IN VOCABULARY AND IN DISCOURSE**

Abstract. The article deals with the names “*nped-pриниматель/бизнесмен*” (*entrepreneur/businessman*) as generic nominations of a class of persons, involved in business activity. It defines the borderlines of this class and describes the peculiarities of usage of these names in Russian discourse. The author believes that sometimes it is difficult to refer a certain type of activity to business because the notion of business activity is inadequately defined in a number of dictionaries in which the definition lacks such component as economic risk which the subject of such activity faces. The article studies a number of expressions characterizing the specific nature of the described activity “*охота на предпринимателей*” (*businessman hunt*) and the preferences of Russian formal and everyday discourse in choosing the names “*nped-pриниматель/бизнесмен*”. The author hopes that the change of attitude to business activity in public discourse and the demonstration of its heroic nature could help in popularizing it in Russia.

Key words: axiological linguistics; discursive features of word usage; choice of nomination; denotational class.

About the author: Kravtsova Liudmila Petrovna, Doctor of Philology.

Place of employment: Kaunas University of Technology.

Предлагаемая статья по своей направленности близка направлению, именуемому в российской лингвистике аксиологической лингвистикой, основной объект изучения которой — лингвокультурные типы, «обобщенные образы личностей, чье поведение и чьи ценностные ориентации оказывают определенное влияние на лингвокультуру в целом и служат индикаторами этнического и социального своеобразия общества» [Аксиологическая лингвистика 2005]. Обычно материалом подобных исследований являются как словари различного рода (энциклопедические и толковые), так и ассоциативные эксперименты, направленные на выявление отношения к референту, стоящему за словом. Аксиологическая лингвистика [См.: Аксиологическая лингвистика 2005; Дмитриева 2007; Карасик 2005], широко развиваемая Волгоградской лингвистической школой, имеет своим объектом **лицо**, определенным образом характеризующее культурой

[Дмитриева 2007; Карасик 2005: 269—282, Карасик, Дмитриева 2005: 5—25 и др.], и располагает целостной методикой исследования лингвокультурного типажа, составляющими которой являются как описание лексического значения слова, так и описание внешности членов референтной группы, интеллекта, привычек, способа жизни и деятельности и т. п., точнее, выяснение ценностного отношения общества к обозначенному словом лицу. Наша работа не отличается от исследований аксиологической лингвистики своим объектом — **лицом**, различается не столько материалом исследования (там наряду со словарями в первую очередь используются материалы СМИ, ассоциативных экспериментов, а у нас — как данные дискурсов публичной коммуникации, так и данные словарей и прежде всего «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» в сравнении с более традиционными словарями), сколько методом

анализа определенной группы слов. Объектом анализа в нашей работе являются слова *предприниматель/бизнесмен*, рассматриваемые в первую очередь с точки зрения того, как меняется отношение лингвокультуры, зафиксированное в словарях и дискурсе публичной коммуникации, к содержательному наполнению этих слов, равно как и к стоящему за словом денотативному классу лиц.

Интерес к теме связан с изменением экономических отношений в России, где еще несколько десятилетий назад официально не существовало подобного рода занятий, в силу чего существующие слова использовались либо как называние фактов чужой действительности, либо как ироническое обозначение предприимчивого человека, причем само качество предприимчивости расценивалось неоднозначно (Чичиков в юности у Гоголя — пример честной предприимчивости). Эту лингвокультурную практику отразил словарь под редакцией Д. Н. Ушакова, ср.: «предприниматель, 1. Капиталист — владелец промышленного или торгового предприятия (во 2 знач.). Частный предприниматель. 2. Человек, склонный к аферам, ловкий организатор выгодных предприятий (см. предприятие в 1 знач.; неодобрит.)» [Ушаков 1935—1940]. Правда, сегодня и в западном мире раздаются голоса против широкого использования этого термина: «Хватит быть „предпринимателем“, давайте отправим на пенсию термин предприниматель. Он устарел и обременен множеством стереотипов. Он пахнет каким-то членством в элитарном клубе. Каждому человеку следует рекомендовать начать свой собственный бизнес, а не только некоторым редкой породы, которая само идентифицирует себя как предпринимателей. Существует новая группа людей не начинающих своего серьезного бизнеса. Они создают прибыль, но еще никогда не думали о себе как о предпринимателях. Многие из них даже не думают о себе как о владельцах бизнеса. Они просто делают то, что они любят на их собственных условиях и получения оплаты за это» [Берлин 2014]. Таким образом, в силу изменившихся экономических отношений, вовлекающих в получение прибыли разнообразным путем все большее число членов общества, возникает потребность выяснить содержание существующих в языковом сознании носителей лингвокультуры терминов, определить границы денотативного класса, именуемого названными словами, и понять, как происходит процесс формирования отношения к его членам в дискурсе массовой коммуникации.

Нужно сказать, что эта группа слов уже становилась объектом исследования в ак-

сиологической лингвистике, именуемой также лингвокультурной персонологией [Иванова 2010; Михайлова 2005 и др.]. Так, в работе М. М. Ивановой на основе психолингвистических экспериментов были выделены наиболее яркие признаки лингвокультурного типажа «русский предприниматель»: *мужчина, богатый (и небогатый), владелец какого-либо собственного дела/предприятия, предприимчивый, занимается разными видами бизнеса, ведет деятельность в рамках закона (и действует с нарушением морально-правовых норм), занимается торговой деятельностью, деятельность направлена на получение доходов, не вызывает симпатии (и высоко оценивается обществом), организатор какого-либо дела/предприятия, занимается деятельностью небольшого масштаба, занимается развитием своего дела, умный*. М. М. Иванова делает совершенно справедливый вывод о том, что «данный концепт находится в стадии формирования и концептуализация явления „предприниматель“ русским сознанием еще не завершена и осуществляется противоречиво» [Иванова 2010].

Мы обращаемся к теме «предприниматель/бизнесмен в русском языке» в большей мере с позиций семантики и дискурсивной практики — с намерением уточнить семантические нюансы употребления этих слов в дискурсе публичной коммуникации, имея в виду прежде всего тот момент, что фигура предпринимателя в известной степени есть фигура героическая, принимающая на себя как экономические, так и физические риски. Об этом свидетельствует, например, ставшее практически устоявшимся выражение «охота на бизнесменов». Сама частотность этого выражения в Рунете (до 12 млн ответов) говорит об опасности данного рода деятельности.

В 1776 г. вышла книга Адама Смита «Исследование о природе и причинах богатства народов», в том же году появилась Декларация независимости США. По мнению Р. Хайлбронера и Л. Тароу [Хайлбронер, Тароу 1994] и других экономистов, трудно сказать, какой из этих двух документов имел большее историческое значение. Декларация, считают они, прозвучала как призыв к созданию общества, основанного на «жизни, свободе и стремлении к счастью». Труд же А. Смита объяснял, как именно такое общество должно работать. В этой книге XVIII в. А. Смитом обозначена такая черта предпринимательской деятельности, которая, несмотря на некоторое общественное недоверие к означенному роду занятий, делает его весьма привлекательным с точки зрения характерной для современности тяги к «экс-

триму»: по мнению А. Смита, предприниматель, являясь собственником капитала, ради реализации определенной коммерческой идеи и получения прибыли идет на риск, поскольку вложения капиталов в то или иное дело всегда содержат в себе элемент риска. Предпринимательская **прибыль** и есть, по мнению Смита, компенсация **собственника за риск**. «Путь предпринимателей преграждают древние предрассудки, политические препятствия, налоги и регулирование, однако они встречают и друзей — людей, имеющих доступ к капиталу, знаниям, другим бизнесменам. Если предпринимателям повезет, они преуспеют. Если нет — они все равно научатся чему-то новому, что поможет им преуспеть в будущем и дать обществу инновации, которые изменят нашу жизнь навсегда» — эти слова принадлежат современному шведскому экономисту, автору книги «В защиту глобального капитализма», ставшей, как это ни странно в силу ее жанра, мировым бестселлером [Норберг 2006]. Насколько словарь современного русского языка и русский дискурс отражает это «героическое начало жизни», мы стремились выяснить, опираясь прежде всего на «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» [Толковый словарь русского языка XXI века... 2007] и современный русский дискурс публичной коммуникации.

Если посмотреть на сегодняшнюю ситуацию в России, то, по мнению трети опрошенных экспертами аналитического центра Юрия Левады россиян, предпринимательская деятельность не относится к числу наиболее престижных, хотя и входит в десятку самых популярных, занимая в ней почетное шестое место после юристов, менеджеров, врачей, банкиров и экономистов [Самая высокодоходная профессия???]. В то же время «Россия по-прежнему занимает одно из последних мест по уровню предпринимательской активности среди всех стран — с 4,6 % так называемых ранних предпринимателей (т. е. начинающих предпринимателей и владельцев совсем еще молодого бизнеса — до 3,5 лет) в составе взрослого трудоспособного населения — против 24 % в Китае, 23 % в Чили и 12,3 % в США. Ниже, чем в России, этот показатель только в Словении!» [Чепуренко 2012]. Возможно, одной из причин непопулярности предпринимательской деятельности в России являются, наряду с чертой национального характера, способы репрезентации этого рода деятельности в публичном дискурсе.

Кто же, собственно, является предпринимателем? Обратимся к данным словарей: **предприниматель** — *коммерц. Человек,*

имеющий свое дело, владеющий предприятием или на свой риск занимающийся какой-либо деятельностью, приносящей доход [ТСРЯ]; 1. владелец предприятия, фирмы, а также вообще деятель в экономической, финансовой сфере: ассоциация предпринимателей. 2. предприимчивый и практичный человек. 1) ж. предпринимательница [Ожегов, Шведова 1997]; Владелец предприятия, фирмы. б) Деятель в экономической, финансовой сфере. 2) Организатор выгодного дела, выгодного предприятия [Ефремова 2000].

Что объединяет эти толкования? На их основании к предпринимателям безусловно можно отнести владельца некоего предприятия (видимо, даже маленького) и человека, занятого в финансовой сфере. Но разве клерк банка является предпринимателем? Только Словарь актуальной лексики отмечает наличие экономического риска в деятельности лица, вкладывающего свои деньги в дело, способное принести прибыль. Правоммерно ли соположение коммерческой (торговой) деятельности с предпринимательством? Думается, сегодня этот вопрос уже не возникает, хотя словари современного русского языка не всегда включают в толкование слов *коммерсант* и *торговец* компонент 'предприниматель' («Человек, занимающийся коммерцией» [Ожегов, Шведова 1997]; «Тот, кто занимается коммерцией» [Ефремова 2000]; «Человек, занимающийся коммерцией, предприниматель» [ТСРЯ]). Если рассмотреть подробнее характеристики предпринимательской деятельности, мы убедимся в возможности установления между этими словами — *предприниматель* и *торговец (коммерсант)* — отношений гиперонимии (родо-видовых), что и сделано в Словаре актуальной лексики. Вообще, если опираться на толкования слов со значением лица в ТСРЯ, то компонент 'заниматься предпринимательской деятельностью' объединяет довольно значительную группу слов, а именно: **промышленник, капиталист, галерист (галеристка), продюсер шоу-бизнеса, импресарио, коммерсант, маклер, дилер, дистрибьютор, девелопер, трейдер, кооперативщик, кооператор, частник, магазинщик, ларечник, оптовик, фермер, купец, импортер, ритейлер**. Включение некоторых слов в эту группу достаточно очевидно и не требует особых комментариев; ряд отмеченных слов нуждается, как нам кажется, и в пояснении их значения, и в аргументации того, насколько правоммерно их включение в группу с родовым термином (гиперонимом) *предприниматель*. Например, *девелопер* (девелоп-

пер — под этим термином понимается предприниматель, бизнес которого заключается в получении прибыли от создания новых объектов недвижимости. При этом девелоперу принадлежит авторство идеи проекта. Он сам выбирает, где будет создан объект недвижимости, как он будет выглядеть и какая группа населения там будет жить. Девелопер будет сопровождать процесс создания здания на всех этапах. Он организует проектирование объекта, выкуп земли под объект, получение лицензии под строительство, подыскивает строительную фирму, а впоследствии и брокера для продажи объекта. Сегодня девелоперами чаще всего выступают юридические лица, девелоперские конторы, которые имеют возможность привлекать крупные инвестиции под развитие своих проектов): «(из англ.) экон. Лицо или фирма, профессионально занимающиеся девелопментом. *Девелопмент*, экон. Развитие и качественное преобразование коммерческой недвижимости, обеспечивающее возрастание ее стоимости (выполнение строительных, инженерных, земляных и иных работ на поверхности и над или под землей, осуществление каких-либо материальных изменений в использовании зданий или участков земли) [ТСРЯ]. Приведенные слова называют лиц, вкладывающих деньги в некое дело с целью получения дальнейшей прибыли. Они ведут дело самостоятельно и принимают на себя экономические риски, связанные с тем, что предпринятая инициатива не покроет материальных издержек. Значительная часть слов, относимых к этой группе, не является неологизмами в русском языке, если судить по данным словарей, тем не менее некоторые слова или пережили реактуализацию, или изменили свои коннотации по сравнению с их коннотациями в советском дискурсе. Впрочем, это тема отдельного исследования — здесь мы ограничимся предварительным определением границ денотативного класса, родовым обозначением которого являются слова *предприниматель/бизнесмен*.

Как отмечает А. А. Бессолицын, первую целостную концепцию предпринимательства предложил французский экономист и банкир ирландского происхождения Р. Кантильон (1680—1734). Предпринимательством он считал такую экономическую деятельность, которая в условиях *постоянного риска* приводит в соответствие товарное предложение и спрос [Бессолицын 2008]. Отраженное в «народной» энциклопедии Википедия понимание предпринимательства оформляется следующим образом: «Предпринимательство, предпринимательская деятельность —

самостоятельная, **осуществляемая на свой риск** (выделено нами. — Л. К.) экономическая деятельность, направленная на систематическое получение прибыли от пользования имуществом и/или нематериальными активами, продажи товаров, выполнения работ или оказания услуг лицами, зарегистрированными в этом качестве в установленном законом порядке». Здесь же предпринимательство соотносится с понятием «бизнес»: «Бизнес (англ. business — «дело», «предприятие») — деятельность, направленная на получение прибыли; любой вид деятельности, приносящий доход или иные личные выгоды. В русском языке слова *предпринимательство* и *бизнес* синонимичны. Предпринимательство, бизнес — важнейший атрибут рыночной экономики, пронизывающий все её институты» [Предпринимательство]. В английский язык слово *предприниматель* пришло из французского *entrepreneur* (вспомним знакомое по XIX в. слово *антрепренер*, относимое только к театральной сфере деятельности). Вот толкование этого слова в Оксфордском словаре: *a person who sets up a business or businesses, taking on financial risks in the hope of profit: many entrepreneurs see potential in this market*. Как видим, чертами предпринимательской деятельности являются такие, как организация собственного дела, экономические риски, получение прибыли. Англо-русский экономический словарь приводит более лаконичное, но емкое определение слова *entrepreneur*: **человек, который создает, финансирует и управляет коммерческой или промышленной организацией, ожидая получить прибыль** [Entrepreneur]. В качестве синонима *entrepreneur* указывается слово *employer*, в значение которого входит указание на то, что обозначаемый им человек является нанимателем рабочей силы.

Вот что писал В. В. Виноградов о соотношении слов *предприниматель* и *антрепренер*: «Предприниматель, антрепренёр. Слово **предприниматель** (от глагола предпринимать) в русском языке появилось позднее, чем слово предприятие. Слово предприниматель, сохраняющее налет книжности, в современном русском языке выражает два значения: 1) капиталист — владелец промышленного или торгового предприятия; 2) аферист — ловкий организатор выгодных дел, предприятий. Это слово возникло в книжном русском языке не ранее 40—50-х годов XIX века. Оно образовано под сильным влиянием франц. *entrepreneur*. Слова предприниматель нет в словаре 1847 г. Но оно уже помещено в „Толковом словаре“ В. И. Даля, хотя истолковано здесь чисто

морфологически: „предпринявший что-либо“. В журнально-публицистическом языке 50-х гг. XIX в. это слово звучало как неологизм. Например, В. Безобразов писал: „Нам уже не раз случалось употребить выражение **хозяин предприятия** вместо французского антрепренер. Иначе мы не умеем перевести это слово: и едва ли возможно передать ближе на русском языке понятие, соединяемое с французским названием. Хотя и употребляется у нас слово **антрепренер**, — но в нем есть что-то не только чуждое языку, но и чуждое экономическим условиям народной промышленности... Название **антрепренер** в понятиях нашего народа название как-то не серьезное, не соответствующее его насущным потребностям; до сих пор употребляют слово антрепренер, когда говорят о какой-нибудь заморской затее для общественного увеселения, о театре, о кочующих труппах комедиантов, музыкантов и проч., о чем-то непостоянном, случайном. Но **антрепренер** и не мог у нас получить того народного значения, какое соответствует этому слову на Западе. У нас есть название: **подрядчик, барышник, хозяин**. Все эти слова заключают в себе многие экономические понятия, связанные со словом антрепренер; но подрядом нельзя назвать всякое промышленное предприятие; **барышничество** — представляет одну только сторону деятельности антрепренера и притом с некоторою примесью не совсем честного, по крайней мере правильного труда; название **хозяин**, близко соответствуя значению антрепренера, имеет за собой действительное его употребление на народном экономическом языке, — хотя до сих пор скорее в менее важных, промышленных делах. Наконец производное — предприниматель кажется нам слишком искусственным, слишком книжным, а книжные экономические названия, не подходящие ни под действительные экономические факты страны, ни под народные понятия, всегда кажутся чем-то чуждым, враждебным науке, которой лучшее, в настоящее время, начало, лучшее убеждение — это необходимость исследования только действительных фактов жизни“» [Виноградов 1978: 253].

Эти слова, сказанные задолго до актуализации на территории страны носителей русского языка рыночных отношений, остаются актуальными в новый период изменения экономических отношений и позволяют далее рассмотреть слова, включающие компонент ‘предприниматель’, в намеченном В. В. Виноградовым аспекте: с точки зрения денотативной отнесенности (к какому виду предпринимательской деятельности в реальной действительности относится слово),

с точки зрения стилистического характера употребления слова, его возможности приобретать метафорические значения и т. п.

Итак, существуют ли различия в понимании деятельности *предпринимателя* и *бизнесмена* в сознании носителей русского языка? Кстати, по предварительным наблюдениям, требующим количественного подтверждения, выражение *охота на бизнесменов* используется чаще, чем *охота на предпринимателей*: *Охота на бизнесменов в Баку; Охота на бизнесменов в Томске: задержан убийца главы сети супермаркетов; В Узбекистане началась „охота“ на бизнесменов; Охота на бизнесменов продолжается; Охота на бизнесменов: два расстрела за одну ночь; Охота на предпринимателей; В Томске идет охота на предпринимателей. Убиты гендиректор завода и его заместитель*. Информация об «охоте на предпринимателей» часто сопровождается предвосхищающим выражением *охота на бизнес*: *Охота на бизнес: спор предпринимателей с таможенными органами закончился решеткой; Охота на бизнес: предпринимателя обвинили в мошенничестве после отказа „крышевателям“; Охота на бизнес: Банк посадил предпринимателя за решетку, несмотря на погашенный кредит*. Интересно, что в случае такой интродуктивной фразы содержательная часть связана с информацией о деятельности против предпринимателей официальных органов, если же такого ввода (*охота на бизнес*) нет, речь обычно идет о покушении на жизнь тех, кого именуют предпринимателями. Сказанное позволяет выявить по крайней мере одну общую черту: и те и другие являются объектами охоты, занимаются опасной деятельностью; а различающая дискурсивная особенность их презентации в дискурсе публичной коммуникации состоит в том, что против предпринимателей «воюют» не только криминальные группировки, но и официальные органы.

Приведем одно из мнений, высказанных на бизнес-сайте «Бизнес в блоге»: *Начать следует с того, что в нашей стране большинство граждан (в том числе занимающихся собственной деятельностью) считают, что бизнесмен и предприниматель — это один и тот же человек, деятельность которого направлена на извлечение собственной выгоды, выраженной, как правило, в материальном отношении. А применение разных терминов, по их словам, связано с приходом иностранных слов. Бизнесмен это американский предприниматель — так считают многие жители нашей страны. В чем-то они правы. И те и*

другие занимаются какой-то деятельностью. Вот только подход к деятельности, способ организации и варианты старта собственного дела у тех и других — несколько отличаются. <...> Говоря простыми словами, главное отличие заключается в следующем. Предприниматель — это тот, кто воплощает новые идеи бизнеса (новые способы заработка денег) в реальность. То есть, он создает новый товар или услуги, или же значительно улучшает (модернизирует) существующие... Говоря простыми словами, главное отличие заключается в следующем. Марк Цукерберг — основатель Facebook — истинный предприниматель, которого называют основоположником социальных сетей. Он создал не просто уникальный интернет-сайт. Он создал совершенно новую среду для общения, развлечения и даже ведения бизнеса в сети интернет. Вот вам пример настоящего предпринимателя. Разберем второй термин. Бизнесмен — это тот, кто приобретает готовый действующий бизнес или же копирует уже существующую модель. То есть, если вы покупаете или открываете очередной магазин „Продукты“, то вы предприниматель (здесь, видимо, пишущий сам ошибся: по высказанной логике тот, кто покупает готовый продукт, должен именоваться бизнесменом. — Л. К.). В качестве примера напрашивается наш интернет-деятель — Павел Дуров, который практически полностью скопировал модель бизнеса у вышеупомянутого Цукерберга, создав успешный клон Facebook (речь идет о социальной сети Vkontakte). Как видите, Павел является отличным примером бизнесмена — увидел, скопировал, заработал миллионы. Подводя итог вышесказанного, можно заявить следующее. Двигателем прогресса являются именно предприниматели. Ведь именно последние создают и внедряют в современное производство новые технологии, воплощают в жизнь самые безумные идеи... всячески разнообразят наш мир. Но поддерживают экономическую обстановку в мире, не только предприниматели, но и бизнесмены, которые также создают рабочие места и ежегодно приносят в бюджет стран и государств миллиарды долларов прибыли [Бизнес-вопрос № 4].

Согласимся, что здесь высказано весьма субъективное мнение относительно различий между предпринимателями и бизнесменами: попытка разграничить эти значения связана именно с существованием двух слов, имеющих одинаковые словарные толкования (и словарь С. И. Ожегова, и МАС, и

словарь С. А. Кузнецова толкуют *бизнесмен* через слово *предприниматель*). В этом отрывке нам представляется важным другое: в терминах когнитивной семантики сделана попытка представить категорию через ее образцы: категорию предпринимателей — через Марка Цукерберга, категорию бизнесменов — через Павла Дурова. Подобная дискурсивная практика требует интеллектуальных навыков со стороны ее субъекта и интеллектуальной рефлексии — со стороны адресата, который в будущем на основании воспринятых критериев будет включать тот или иной объект в определенную категорию.

Говоря о бытовом дискурсе Рунета, нужно сказать, что в последнее время появляются сайты поздравлений с юбилеями «для предпринимателей» и «для бизнесменов». Приведем один из примеров, свидетельствующих о происходящем переосмыслении содержания этого рода деятельности в общественном мнении:

Многие не знаю, что значит ваш труд.

Отдельные люди — обманщиком зовут.

Предприниматель — это символ

усердия,

Но мало кто понимает ваши действия.

Пусть с этого доброго дня,

Изменится резко жизни твоя.

Пусть станет больше друзей

понимающих,

Пусть не будет среди вас страдающих.

[Прикольные поздравления с днем предпринимателя]

Сайт с пожеланиями на день рождения бизнесмену, как уже говорилось, также существует [Стихи к дню рождения бизнесмену], однако помещенные на нем стишки чаще не содержат указания на занятие поздравляемого, но часто фиксируют возраст (обычно молодой) героя праздника:

Ура, день рожденья! Теперь 29

Еще один годик в копилку!

Печали по ветру сегодня развеять,

Вина откупорив бутылку!

Ведь тем замечателен этот денек,

Что он нам дает, как и прежде,

Возможность слететься всем на огонек,

В красивой, конечно, одежде!

[Стихи к дню рождения бизнесмену]

Из сказанного следует, что «героями времени», «колумбами» экономического развития являются скорее *предприниматели* (а не *бизнесмены*) — именно они идут на риск, пускаясь в неведомое плавание. Если сопоставлять зафиксированное в русском дискурсе отношение к тем, кто обозначен соответствующими словами, то нужно сказать, что слово *бизнесмен* обладает опре-

деленными коннотациями, делающими стоящего за ним человека героем многочисленных анекдотов: *Бизнесмен отличается от коммуниста тем, что коммунист способен лишь строить воздушные замки, а бизнесмен может их продать* [Лента анекдотов]; *Современный бизнесмен должен говорить по-английски чисто и по-русски — чисто конкретно* [Там же].

Приведем еще одно мнение компетентного в экономической науке лица, в определенной степени противоположное высказанному выше. Вот что говорит о различии между предпринимателем и бизнесменом председатель правления ИК «Eavex Capital» Юрий Яковенко:

Скорей всего этот вопрос к филологам. Если говорить в общем, то бизнесмен может быть и государственным лицом. Также он занимается крупным бизнесом. А предприниматель имеет какой-то частный оттенок, что ли. Предприниматель этот тот, кто несет риски, кто занимается собственным бизнесом, развивает его.

Ну, а бизнесмен это уже более широкое понятие. Бизнесменом может быть управляющий большой компанией, допустим корпорацией. Такой управляющий — точно бизнесмен, а не предприниматель. И конечно, в этих двух понятиях присутствует некий оттенок масштабов их функций. Потому что повторяю, бизнесмен это нечто более крупное, а предприниматель это что-то мелкое... Вот в чем они одинаковы, так это в желании получить как можно более высокие доходы [Предприниматель и бизнесмен — в чем отличие?].

Мы приводим столь пространные цитаты для того, чтобы показать, что некоторые слова, не включающие в состав словарного значения компонент *'предприниматель'*, тем не менее могут быть рассмотрены как выражающие определенным лексическим способом эту идею. Так, является ли банкир бизнесменом, если он создал банк, нанимает рабочую силу, идет на крупные экономические риски, вкладывает деньги в различные масштабные проекты? Можно ли отнести работника шоу-бизнеса к предпринимателям, если он организует гастрольные туры, «раскручивает» певцов, запускает в производство фильмы? И можно ли считать предпринимателем/бизнесменом владельца киоска на рынке, привозящего товар из Турции для его последующей продажи? Мы не можем ответить на этот вопрос однозначно, так как слово *бизнесмен* отсутствует в российском законодательстве о предпринимательстве: там используется понятие «индивидуальный предприниматель», т. е. человек,

занимающийся «мелким» бизнесом. Возможно, язык позднее, по мере развития в России самостоятельной экономической деятельности, закрепит точное определение понятий в создаваемом на нем дискурсе и описывающем его словарях. Тем не менее мы попытались очертить группу слов, называющих лицо, которое вкладывает деньги в дело для получения больших денег, предполагая, что инициатива может не увенчаться успехом. Мы также отмечаем дискурсивные особенности использования слов *бизнесмен* и *предприниматель* в современном русском дискурсе.

Итак, ТСПЯ дает следующую группу наименований *бизнесмена*:

Бизнесмен — коммерц. Организатор бизнеса, предприниматель, коммерсант.

Бизнесменка. Разг.

Бизнесменша = бизнесменка. Разг.

Бизнесвумен и *бизнес-вумен*. Коммерц.

Бизнес-леди и *бизнеследи* = бизнесвумен и бизнес-вумен, коммерц. — Женщина бизнесмен, деловая женщина.

Отметим, что ТСПЯ прибегает к синонимическому способу толкования значения, в силу чего мы, с одной стороны, можем говорить об отношениях смысловой эквивалентности между включенными в один ряд словами, а с другой — искать возможные несоответствия в их употреблении, например, как было показано выше, — коннотации, обуславливающие использование того или иного синонима в определенном типе дискурса. Так, обычно устраиваются **съезды предпринимателей**: **III СЪЕЗД ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ!** [III Съезд предпринимателей! 2011]; **СЪЕЗДЫ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЕЙ** [Ноздрин]; *Бизнесмены города делятся впечатления от съезда предпринимателей, который прошел в Набережных Челнах вчера* [Бизнесмену на съезде не дали сказать]. И хотя отношения кореферентности между словами *бизнесмен* и *предприниматель* очевидны (что показано в последнем примере, где участников съезда предпринимателей называют бизнесменами), тем не менее официальный русский дискурс тяготеет все-таки к использованию русского слова. Вот еще один пример со словом «съезд»: **СЪЕЗД БИЗНЕСМЕНОВ** (заголовок в прессе. — Л. К.). *В конце прошлой недели в Пензе прошел II съезд представителей малого и среднего бизнеса Пензенской области* [Мельникова].

Обратимся к женским наименованиям лиц с соответствующим родом занятий. Наличие четырех словарных статей — *бизнесменка*, *бизнесменша*, *бизнесвумен*, *бизнеследи* — позволяет говорить как о распро-

странности понятия и обозначающего его слова, так и о гендерных веяниях в этой области. (Если обратиться к практике более ранних или традиционных словарей, то нужно сказать, что словарь Т. Ф. Ефремовой отмечает слово *бизнес-леди*, как и *бизнесвумен*, при этом дано единственное — слитное — написание последнего слова; словарь С. И. Ожегова — Н. Ю. Шведовой этих слов — *бизнесвумен*, *бизнес-леди* — не содержит.) То, что однозначное написание женских обозначений этого рода занятий (с дефисом или без него) не устоялось, говорит и о некоторой неукорененности называемого понятия в практике российской действительности. Даже на сайте русского женского журнала для деловых леди допускается различное написание его названия: «Женский журнал „БИЗНЕС-ЛЕДИ life“ создан именно для таких прекрасных дам, которыми стоит гордиться и благодаря которым молодые леди постигают секреты успешной карьеры, профессионализма, не боятся трудностей и идут вперед к своей цели» — и там же: «Гости и эксперты „Бизнес Леди life“ помогают каждой женщине найти свой секрет успеха!» [Бизнес Леди life]. *Бизнес-леди* находится в отношении кореферентности со словом *бизнес-вумен*, допускающим в современном дискурсе тройственное написание: *бизнесвумен*, *бизнес-вумен* и *бизнес вумен*. В словаре на сайте «Академик» [Бизнес] и в словаре Т. Ф. Ефремовой дается слитное написание этого слова.

Трудно говорить о существенных различиях в употреблении слов *бизнес-леди* и *бизнесвумен*, однако некоторые предположения, требующие дальнейшей проверки, можно высказать: там, где речь идет о проступках, неудачах, криминальных действиях деловых женщин, чаще используется именно *бизнесвумен*: *Автовладелице из Петербурга не удалось стать „бизнесвумен“* [Автовладелице из Петербурга...]; *Хабаровскую бизнесвумен посадили на 17 лет за организацию двух убийств* [Хабаровскую бизнесвумен...]. Возможно, в такой дифференциации употребления *бизнес-леди* и *бизнесвумен* сказывается отношение к деловым женщинам в России, где носители языка для выражения некоторого негатива избирают иноязычное слово, кажущееся несколько эпатажным, а потому ироничным в социально-лингвистическом пейзаже страны с преобладанием носителей русского языка. О наличии спорного отношения к деловым женщинам свидетельствуют и социологические опросы следующего характера:

Анна Муляр.: *„Я сейчас провожу социологическое исследование для курсовой. Те-*

ма „Женщины в бизнесе“. Дорогие друзья, буду очень признательна за помощь в своей исследовательской работе:

1. *Бизнесвумен — социальная проблема?*

2. *В чём выражается эта проблема? (если ответ на первый вопрос — положительный)*

3. *Полезны или вредны бизнесвумен для экономики? Или это никак на ней не отражается?*

4. *Полезны или вредны бизнесвумен для демографии? Или это никак на ней не отражается?“* [Муляр 2014].

Русское слово *бизнесменша*, отмеченное пометой *разг.* (*Разг. Женщина, занимающаяся бизнесом* [Толковый словарь русского языка Кузнецова]), также употребляется в тех случаях, когда авторы материалов хотят сообщить негативные сведения о женщинах, занимающихся бизнесом, или выразить притворное сожаление по поводу их несостоявшихся финансовых успехов: *Пьяная бизнесменша, сбившая насмерть маму с сынишкой: „Я не помню, как это произошло“* [Папочкина, Смирнова 2012]; *Пьяная бизнесменша на внедорожнике убила семью туристов на Байкале* [Пьяная бизнесменша на внедорожнике...]; *В школе искусств бизнесменша торговала пивом* [В школе искусств бизнесменша...]; *Бизнесменша Бузова. БИЗНЕС ОЛЬГИ БУЗОВОЙ ТЕРПИТ УБЫТКИ* [Бизнесменша Бузова 2014].

Если говорить об отношении общества, зафиксированном в комментариях к приведенным выше сообщениям, то следует сказать, что читатели не акцентируют внимание на роде деятельности «героинь» повествования, что может свидетельствовать о нейтральном отношении к занятиям бизнесом женщинами (ответ на поставленный выше Анной Муляр, пишущей социологическую работу «Женщины в бизнесе», вопрос), однако некоторые иронические пассажи, касающиеся занятия бизнесом, позволяют говорить об определенном видении поставленной выше проблемы, а именно: женщина, занимающаяся бизнесом, теряет гендерные отличия. Вот характерный пример: *Разновидности бизнесменов. Бизнесмены делятся на бизнес-джентльменов и бизнес-леди. Отличить один вид от другого невозможно, единственный способ — подождать, пока бизнесмен представится. Поэтому бизнесмены так любят бизнес-вечеринки, на которых они могут завести бизнес-знакомство друг с другом* [Бизнесмен].

Цитируя выше работу М. М. Ивановой, посвященную «российскому предпринимателю» в глазах общества, мы подчеркнули мысль автора о наличии противоположных оценочных составляющих в содержании

концепта «предприниматель»: с одной стороны, он «нарушает моральные нормы», с другой — «умный». Дело, конечно, не только в неукорененности этого рода деятельности в российской экономической практике, но и в предпринимательской практике самих субъектов такой деятельности, только постигающих азы этики предпринимателя. Тем более что такое постижение происходит в обществе, в котором в течение многих десятилетий занятие предпринимательством/бизнесом оценивалось негативно. Внимательное чтение словаря как своего рода текста (гипертекста) позволяет говорить о новом видении занятия бизнесом. Так, если словарь С. И. Ожегова дает выражение *делать бизнес на чем-то* (получать доход, а также наживаться), то Словарь актуальной лексики этого выражения не содержит. Обычно так говорят о мелких предпринимателях, занимающихся добычей денег на жизнь: *В Чехии пытались сделать бизнес на футболках с Брейвиком* — о «предприимчивом чехе», продавшем через Интернет около 30 футболок с изображением Брейвика [В Чехии пытались сделать бизнес...]; *Короткий жанр: Как сделать бизнес на раскрутке некоммерческого кино* — о россиянце Иване Лопатине, продвигающем на западные кинорынки русские короткометражные фильмы [Prokina 2012]. Думается, что такое выражение используется в русском языке именно для обозначения индивидуальной предпринимательской деятельности, не всегда честной, а не деятельности крупных компаний. Элиминирование этого выражения из нового словаря говорит о том, что отношение к бизнесу, во всяком случае у просвещенной части общества, становится иным.

Небезынтересным с точки зрения того, кого и с каким отношением включали в группу *предпринимателей/бизнесменов* носители русского языка предыдущей эпохи, дает словарь русских синонимов: *бизнесмен, предприниматель, делец, воротила; барышник, кооператор, лавочник, акула, купец, дилер, заправила, негоциант, марки-тант, купчик, делега, купчина, промышленник, челнок, коммерсант, торговец, частник, скупщик, деловик, перекупщик, торгош* [Словарь синонимов]. Эти данные, с одной стороны, показывают, кто все-таки в сознании носителей русского языка относится к предпринимателям (*промышленник, частник, кооператор*), а с другой — демонстрируют отношение носителей русского языка к явлению, обозначенному словом *бизнесмен* (*купчик, заправила, делега, торгош* и т. п.), судя по всему, оставшееся с советских времен и до сих пор сохранившееся в виде не-

приязни к инициативным людям, ставшим богаче других.

Нужно сказать, что еще в словаре В. И. Даля можно найти элементы «аксиологической лингвистики» в толковании слова *предприниматель*: *Предпринимать <...> Предпринимать, предприятие, предприятие или предприем, предприемка, действ. по глаг. || Предприятие, что предпринима-ется, самое дело. Такое предприятие требует огромных средств. Предприимчивый торговец, склонный, способный к предприятиям, крупным оборотам; смелый, решительный, отважный на дела этого рода* [Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля]. Таким образом, В. И. Даль солидарен в оценке предпринимателей как своеобразных экстремалов с сегодняшними защитниками «современного глобального капитализма». Возможно, демонстрация почетности и сложности деятельности бизнесменов/предпринимателей в публичном дискурсе может способствовать тому, что Россия уйдет с последнего места в области предпринимательской деятельности молодежи, и это, как сказал один цитировавшийся выше пользователь Рунета, сделает мир разнообразнее и богаче. Тем более что такая точка зрения на предпринимательство не нарушает русской ментальной традиции, отмеченной в словаре В. И. Даля.

СЛОВАРИ

1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М. : Русский язык, 2000.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. — М. : Азбуковник, 1997.
3. Словарь русского языка = MAC : в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М., 1957—1961.
4. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. URL: <http://slovardalja.net/>.
5. Толковый словарь русского языка Кузнецова // Онлайн-словари : сайт. URL: http://onlineslovari.com/tolkoviy_slovar_russkogo_yazyika_kuznetsova/.
6. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика = ТСРЯ / под ред. Г. Н. Складневской. — М. : Эксмо, 2007.
7. Ушаков Д. Н. (ред.). Толковый словарь русского языка : в 4 т. — М., 1935—1940.

ЛИТЕРАТУРА

8. Автовладельцы из Петербурга не удалось стать «бизнесвумен». 2014. 11 июля. URL: <http://konkretno.ru/kriminal/69869-avtovladelice-iz-peterburga-ne-udalos-stat-biznesvumen.html>.
9. Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. — Волгоград : Парадигма, 2005.
10. Берлин Л. «Попробуйте, попробуйте снова, иначе не может быть» // Нью-Йорк таймс. 2014.

21 марта. URL: <http://paskal.sintal.md/predprinimateli-starter/>.

11. Бессолицын А. А. Проблема формирования институтов предпринимательства // Российское предпринимательство. 2008. № 2 (2). С. 142.

12. Бизнес // Словарь синонимов ASIS / В. Н. Тришин. 2013 // Словари и энциклопедии на Академике. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/209068/бизнес.

13. Бизнес Леди life. URL: <http://businesslady-life.ru>.

14. Бизнес-вопрос № 4. Чем отличается предприниматель от бизнесмена? // Бизнес в блоге : сайт. 2012. 20 июня. URL: <http://biznesvbloge.ru/biznes-vopros-4-chem-otlichaetsya-predprinimatel-ot-biznesmena/>.

15. Бизнесмен // Абсурдопедия. URL: <http://Абсурдопедия.net/wiki/Бизнесмен>.

16. Бизнесмену на съезде не дали сказать // Портал предпринимателей : сайт. 2013. 29 мая. URL: <http://chelny-biz.ru/news/1701/>.

17. Бизнесмениша Бузова // Независимый взгляд. 2014. 19 июня. URL: <http://nezavisimie.ru/index.php?topic=15440.0>.

18. В Чехии пытались сделать бизнес на футболках с Брейвиком // РИА Новости. 2012. 11 дек. URL: <http://ria.ru/world/20121211/914383562.html#13557618867892&message=resize&relto=register&action=addClass&value=registration>.

19. В школе искусств бизнесмениша торговала пивом. URL: <http://omsk.bezformata.ru/listnews/iskustv-biznesmensha-torgovala-pivom/19686993/>.

20. Виноградов В. В. О новых исследованиях по истории русского литературного языка // Избр. тр. История рус. литературного языка. — М. : Наука, 1978. Т. 4. С. 237—254.

21. Дмитриева О. А. Лингвокультурные типы России и Франции XIX века : моногр. — Волгоград : Перемена, 2007.

22. Иванова М. М. Лингвокультурный типаж «русский предприниматель» // Лингвокультурные типы: признаки, характеристики, ценности : коллективная моногр. / под ред. О. А. Дмитриевой. — Волгоград : Парадигма, 2010. URL: <http://rud.exdat.com/docs/index-791051.html>.

23. Карасик А. В. Фанат как типаж современной массовой культуры // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы. — Волгоград : Парадигма, 2005. С. 269—282.

24. Карасик В. И., Дмитриева О. А. Лингвокультурный типаж: к определению понятия // Аксиологическая лингвистика: лингвокультурные типы : сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика. — Волгоград : Парадигма, 2005. С. 5—25.

25. Лапочкина Ю., Смирнова М. Пьяная бизнесмениша, сбившая насмерть маму с сынишкой: «Я не помню, как произошла авария» // Комсомольская правда — Нижний Новгород. 2012. 17 апр. URL: <http://nnov.kp.ru/daily/25869/2834792/>.

26. Лента анекдотов. URL: http://www.allanekdot.ru/Pro_biznesmenov.htm.

27. Мельникова Т. Съезд бизнесменов // Заречье : газ. URL: <http://telezato.ru/online/rss.php?key=200403310003>.

28. Михайлова А. Г. Лингвокультурный типаж «английский бизнесмен» // Аксиологическая лингвистика : лингвокультурные типы. — Волгоград : Парадигма, 2005. С. 136—155.

29. Муляр А. Соцопрос про бизнесвумен // ВКонтакте : сайт. 2014. 28 марта. URL: https://vk.com/topic-27874545_29817735.

30. Ноздрин Г. А. Съезды предпринимателей // Б-ка сибир. краеведения : сайт. URL: <http://bsk.nios.ru/enciklopediya/sezdy-predprinimateley>.

31. Норберг Й. Из речи на конференции Института Катона Cato Club 200 Retreat 2006. URL: <http://libertynews.ru/node/1126>.

32. Предприниматель и бизнесмен — в чем отличие? // Минфин : сайт. URL: <http://minfin.com.ua/blogs/discuss/26161/>.

33. Предпринимательство // Википедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%CF%F0%E5%E4%EF%F0%E8%ED%E8%EC%E0%F2%E5%EB%FC%F1%F2%E2%EE>.

34. Прикольные поздравления с днем предпринимателя // Поздравик : сайт. URL: <http://www.pozdravik.ru/man/biznesmenu-2>.

35. Пьяная бизнесмениша на внедорожнике убила семью туристов на Байкале. URL: <http://www.ntv.ru/novosti/629001/>.

36. Самая высокодоходная профессия??? // Ответы@mail.ru. URL: <http://otvet.mail.ru/question/59506689>.

37. Словарь синонимов. URL: <http://enc-dic.com/synonym/Biznesmen-70107.html>.

38. Стихи к дню рождения бизнесмену. URL: <http://www.birthday.stihi-tebe.ru/bussinesman/funky/1/>.

39. Хабаровскую бизнесвумен посадили на 17 лет за организацию двух убийств // Федерал Пресс : сайт. 2014. 11 июля. URL: http://fedpress.ru/news/society/news_crime/1405077313-khabarovskuyu-biznesvumen-posadili-na-17-let-za-organizatsiyu-dvukh-ubiistv.

40. Хайлбронер Р., Тароу Л. Экономика для всех — 2. — Тверь: Фамилия, 1994.

41. Чепуренко А. Россиянин — не предприниматель. Почему так? // Помощь бизнесу : сайт. 2012. 3 февр. URL: <http://bishelp.ru/svoe-delo/ocenka/rossiya-nin-ne-predprinimatel-pochemu-tak>.

42. III Съезд предпринимателей! // Совет предпринимателей Елабужского муниципального района : сайт. 2011. 19 окт. URL: <http://sovetemr.ru/press-service/news/sjesd-pred.html>.

43. Entrepreneur. URL: <http://slovari.yandex.ru/entrepreneur/en-ru/LingvoUniversal/#lingvo/>.

44. Prokina Natasha. Короткий жанр: как сделать бизнес на раскрутке некоммерческого кино // The Village. 2012. 14 дек. URL: <http://www.the-village.ru/village/hopesandfears/sdelal/147967-stop-snyato-kak-zarabotat-na-pomoschi-molodym-rezhisseram>.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. М. Б. Ворошилова.